

当代外国语言学与应用语言学博士论丛

汉语语文能力向英语写作迁移的路径与理据

王立非 著

This dissertation studies the relationship between L1 abilities and L2 performance of the Chinese English majors at the tertiary level. The focus of the study is on the effects of L1 literacy variables on L2 writing ability. The study was carried out with multiple methods including LISREL, corpus and text approaches. The LISREL approach was employed to establish a path model of L1 literacy variables affecting L2 writing while corpus and text analyses were made to obtain the evidence to illustrate and supplement the findings yielded by the LISREL.

One hundred eighty English majors from two universities in China participated in the study. They were required to take two different sets of tests that contained 5 and 6 sub-tests respectively: (1) tests of Chinese literacy and (2) tests of English literacy. Based on the scores of the tests, 10 latent variables that were indicated by 16 observed variables were identified, and developed into a hypothetical model.

In order to see to what extent L2 literacy level affects the relationship between L1 literacy variables and L2 writing, the 180 subjects were further divided into two groups according to their L2 literacy level: the high-ability and low-ability groups. Two sub-models were then constructed and measured by the LISREL.

Through a series of statistical procedures of LISREL, the overall hypothesized model and two sub-models were assessed and modified one by one. To complement the LISREL findings with further evidence, all subjects were re-divided into two groups according to their L1 literacy level.

The corpus and text analyses were conducted across groups to pinpoint the L1 influence.

The present study yielded the following important findings. In the overall model, Chinese Vocabulary and Chinese Writing were found to have direct as well as indirect effects on English Writing, while Chinese Discourse, indirect effects. These three L1 literacy variables could account for about 71.8% of the variance of L2 writing. In the sub-model of the high-ability group, Chinese Writing showed

陕西师范大学出版社

当代外国语言学与应用语言学博士论丛

汉语语文能力向英语 写作迁移的路径与理据

Influences Of L1 Literacy On L2 Writing:
A Study Of Chinese Tertiary EFL Learners

王立非 著

陕西师范大学出版社

图书代号:SK4N0839

图书在版编目(CIP)数据

汉语语文能力向英语写作迁移的路径与理据/王立非著. —西安:陕西师范大学出版社, 2004. 8

(当代外国语言学与应用语言学博士论丛)

ISBN 7-5613-1179-6

I. 汉… II. 王… III. 汉语—语言能力—影响—英语—写作—研究 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 086721 号

责任编辑 任 平 王 慧

装帧设计 王静婧

出版发行 陕西师范大学出版社

社 址 西安市陕西师大 120# (邮政编码:710062)

网 址 <http://www.snuph.com>

经 销 新华书店

印 刷 南京新洲印刷有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 8

版 次 2004 年 10 月第 1 版

印 次 2004 年 10 月第 1 次印刷

定 价 90.00 元(共 5 册,本册 18.00 元)

开户行:光大银行西安南郊支行 账号:0303070-00330004695

读者购书、书店添货或发现印装问题,请与本社营销中心联系、调换。

电 话:(029)85307864 85233753 85251046(传真)

E-mail:if-centre@snuph.com

前言

本书是以我的博士论文《中国大学生的汉语语文能力对英语写作的影响研究》修改而成的,全书用英语写成,共分8章,约25万字。该研究以二语习得的迁移理论为基础,运用定量和定性相结合的方法研究中国大学生的汉语语文能力向英语学习的迁移,重点探讨汉语能力对英语写作能力的影响。在理论上,首先,对传统的语文能力概念进行了更全面的定义,强调了认知能力、社会文化能力与语言能力是语文能力不可割裂的组成部分。其次,从迁移层次、迁移类型、迁移表现和迁移“阈值条件”等多维度、多变量的系统理论观出发,构建了研究母语迁移的理论框架,并提出了语言迁移的“多阈值条件”概念,弥补了国内外母语迁移研究领域中的理论空白。研究结果有力地揭示了“深层共享能力”理论对解释母语迁移具有较大理论价值;在方法层面,本研究将数种研究手段相结合,采用线性结构方程模型首次生成出中国大学生的汉语能力变量影响英语写作能力的宏观路径图,并进一步基于作文语料和个案文本分析验证统计结果,提供微观的证据。对今后的迁移研究具有方法论启示意义;在教学实践上,本研究为确立母语在二语学习理论中应有的地位提供实证依据,对改革我国英语专业的课程设置和实现培养高水平双语人才的外语教学总目标具有重要的参考价值。

本书在出版的过程中得到了南京国际关系学院的科研立项资助,陕西师范大学出版社给予了极大的支持,此外,香港大学教育学院的 Amy Tsui 教授推荐我访问香港大学,香港田家炳中国访问学者基金提供访港的全额资助,使我收集到有关资料,在此表示衷心的感谢。

Acknowledgements

First, I express my sincere gratitude to my supervisor, Prof. Wen Qiufang for guiding me throughout the entire process of writing this dissertation. Most of all, I thank her for her mental support and physical help during the hardest days of the past three years. She impressed me not only as a competent professor, but also a woman of will, vision and care. Without her guidance and encouragement, this dissertation would never have been completed.

I am especially thankful to my co-supervisor, Prof. Ding Yanren, for his valuable suggestions and critical comments.

I am also greatly indebted to my MA supervisor, Prof. Yue Meiyun, for her excellent suggestions and comments to improve my dissertation. Her lifelong pursuit of linguistic truth has set me a good example to follow in my lifetime.

Special thanks are also extended to Chair Prof. Amy Tsui at Hong Kong University, for kindly recommending me to the K. B. Tin Fellowship and allowing me the opportunities to visit the Faculty of Education, and university library. I could never thank her enough for this rewarding visit to HKU.

My hearty thanks also go to the following people who helped me in various ways in my completion of this piece of work:

To Ms. Wang Yu at Suzhou University, and Dr. He Shu and Mr. Zhu Xiaorui at Nanjing International Studies University for helping me collect the research data.

To my respected teachers and good friends, Prof. Zhang Boran and Prof. Xu Jun, for sharing their intelligence and academic insights with me.

To those cooperative students who have participated in this study and took several Chinese and English tests without any complaints.

导 读

一、引言

本书共分为五个部分,八个章节。第一部分为绪论;第二部分为研究的理论背景;第三部分为研究设计;第四部分报告研究结果和解释原因;第五部分为研究结论。具体的八个章节如下:

第一章 引论:母语向二语写作的迁移研究的意义;第二章 母语能力与二语写作的理论与实证研究综述;第三章 汉语语文能力与英语写作的理论模型;第四章 汉语影响英语写作的路径分析方法;第五章 汉语影响英语写作的语料与文本分析设计;第六章 汉语语文能力向英语写作迁移的路径模型;第七章 汉语语文能力向英语写作迁移的语料与文本分析;第八章 结论:汉语能力对英语写作的影响。

二、本研究的理论框架

2.1 问题的提出

母语对二语学习的影响长期以来一直是二语习得研究的一个热点课题,有关跨语言迁移的各种理论观点对母语在二语学习中的作用长期争论而无定论,各派理论都从各自的角度出发,得出了相反或矛盾的研究结论,观点争锋相对,水火不容。综观国内外母语迁移理论,概括起来有三大代表性流派,第一种理论以对比分析(Contrastive Analysis)和对比修辞(Contrastive Rhetoric)等理论为代表,主要的理论观点认为,母语对二语学习产生的负面影响要大于正面影响(James 1980),母语文化思维和知识会影响到二语学习者的写作语篇的组织方式(Kaplan 1966)。因此,学习二语应该尽量克服母语的影响;第二种理论以创造性构建模型(Creative Constructive Model)为代表,强调二语学习主要受普遍语法的管约,母语不相同的学习者学习二语的过程和顺序却大致相同,母语对二语学习的进程

没有明显影响,因此,对母语的作用可以不必理会(Faerch & Kasper 1987);第三种理论以“深层共享水平”假设(Common Underlying Proficiency)为代表,认为母语和二语能力在深层次上相互依存,能力共享,因此,母语对二语的正面影响从整体上看要远远大于负面影响,母语水平的提高有助于二语学习(Cummins 1983)。各派的理论观点都得到了实证数据的支持(Bhela 1999, Faerch & Kasper 1987, Jiang 1999, Kaplan 1966, Lay 1982, Ma & Wen 1999, Upton 2001, Wang 2000, Wen 1993, Woodall 2002, Wu 2002, Zhu 1999)。近年来由于认知语言学和认知心理学的发展,母语在二语学习中的作用得以从更全面的视角重新界定,母语对二语学习既有消极作用,也有积极作用,二种影响相互交织在一起,共同作用。然而目前有关中国学生英语学习中的汉语迁移的理论与实证研究国内外只见少量报道。

综观目前的语言迁移研究,作者认为,主要存在三个突出问题,首先,现有的研究都是从不同的迁移原因出发寻找迁移的具体证据,例如,有些研究重点探讨语言负迁移现象,而有些研究调查心理或交际的正迁移策略,因而研究的发现产生对立和矛盾;其次,语言迁移研究关注的迁移范围不同,有些只分析微观层面的具体语言结构迁移,另一些则研究宏观层面的知识与能力的认知迁移;第三,语言迁移的研究方法较单一和局限,定量和定性方法结合不够。作者从理论和方法上提出二个解决方案,第一,建立一个多维度的迁移研究的理论框架;第二,采用多方法结合的研究设计,选择中国大学生的汉语能力对英语写作的影响作为切入点,将迁移层次、迁移类型、迁移表现和迁移条件等维度综合加以考虑。鉴于此,本文尝试提出两个理论模型,第一个模型对母语能力与二语写作的关系进行了描绘;第二个模型提出了二语水平的“多阈值”假设。

2.2 语文能力的理论模型

本研究的一个核心问题是语文能力(Literacy),因此,对语文能力的定义是一个关键,本文提出了一个关于语言读写能力的理论模型,作者认为,一种语言的语文能力实际上包括三个主要部分,认知能力(Cognitive Literacy)、语言能力(Linguistic Literacy)、社会文化能力(Sociocultural

Literacy)。这三种能力相互作用,其中,语言能力又可切分为理解能力和表达能力。理解能力和表达能力又可再细分为知识与技能两类,一类包含阅读技能、理解性词汇、语法、语篇知识;另一类包括写作技能、表达性词汇、语法、语篇知识,这个理论模型具有可操作性,为提出研究假设奠定了理论基础。

2.3 模型 1: 迁移的多路径假设

这个理论模型提出,母语向二语写作的迁移是沿着多路径发生的,有直接路径,也有间接路径,做出这种假设的理论依据是基于母语与二语写作之间呈现出的复杂的多边关系。在这个模型中,二语写作能力是受迁移的焦点,与其他二语能力(词汇、语法、语篇、阅读)区别开来。这个关系模型包含二个假设,第一,母语能力可能直接对二语写作能力产生影响;第二,由于二语写作能力是二语语文能力的一个组成部分,因此,二语其他语文能力可能成为母语能力与影响二语写作能力的一个中介因素,也就是说,母语能力可能通过其他二语能力的中介,间接地影响着二语写作能力。两个假设都预设着母语与二语存在密切关系。如图 1 所示。

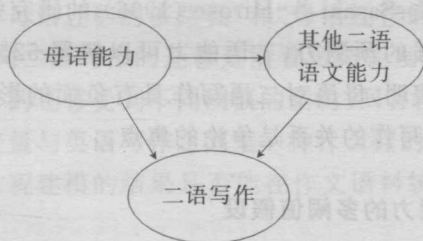


图 1 母语语文能力与二语写作能力关系的模型

(1) 母语能力与二语能力的关系

母语与二语的关系问题是上述理论模型中至关重要的焦点,首先,二者的关系是母语向二语迁移的前提和基础;其次,二语能力在二者的关系中起着中介的作用。这里要指出的是,第一个理论假设将母语与二语之间的关系推断为因果关系,主要的理据是母语能力首先习得,并且十分强大,而二

语能力仍处于发展之中,但两种语言都建立在“深层共享能力(common underlying abilities)”之上,跨语迁移是通过深层共享能力实现的。事实上,在讨论双语关系时,我们应该承认,迁移不是单向的,而是双向的。鉴于本研究的目的和范围,在本模型中,我们暂不考虑语言缺失等方面的二语迁移。

(2) 母语能力与二语写作能力的关系

母语能力与二语写作能力的关系假设提出母语能力直接或间接地影响着二语写作能力。迁移的基础是因为存在着“深层共享能力”。以往的一些研究结果都发现母语对二语写作有积极的影响(Ma & Wen 1999, Sasaki 1996, Wang 2000)。二语学习者在产出二语书面语篇时不可避免地会将母语的思维、知识和技能迁移到二语中去。母语能力高对学习二语无疑有很大帮助。除了直接的迁移之外,母语能力还会通过影响二语的语法、词汇、语篇、阅读能力,从而对二语写作产生间接的影响,因为无论是理论上还是实证研究结果上都证明了二语能力决定着二语写作能力。研究表明,二语口语能力和表达性词汇对二语写作具有直接的影响,二语能力在母语向二语写作能力的迁移中起着制约的作用。二语写作技能、二语词汇能力与二语写作质量正相关;Sasaki & Hirose (1996) 的研究发现,二语能力对二语写作能力具有很强的预测力,二语能力可以解释 52% 的写作能力差异。但部分研究结果也表明,母语对二语写作具有负面的影响或毫无影响。由此看出,母语与二语写作的关系是争论的焦点。

2.4 模型 2:二语能力的多阈值假设

本研究的第二个理论模型假设认为,在母语向二语写作能力的迁移中,二语能力起着制约作用,但这个制约的阈值不是唯一的,具有多重性和动态性特征。这个理论假设是在 Cummins 的“阈值假设”基础上提出的。中国学生的英语写作能力受到汉语能力的影响,汉英迁移的质和量要受到学习者英语能力的制约,不同英语能力的学生受到的影响也不相同。Cummins 将二语能力的制约因素看成是一个单一和静态的阈值,不够全面。笔者提出,“二语能力是多阈值的”(multi-threshold levels of L2 literacy)、是多层的和动态的。在不同的阈值之下,母语向二语写作的影响可能表现为负迁

移或零迁移,当学生的二语能力达到或超过一定程度(即阈值)时,二语写作中的负迁移就会逐渐减少,正迁移开始增加,母语能力(如母语的词汇能力、语篇能力、阅读能力、写作能力、知识、策略、技巧等)就会对二语写作产生积极影响。随着二语能力的不断提高,这影响也会不断加强,但各种分项能力的迁移阈值不是统一的和突变的,而是连续不断的,因人而异,而且呈现出多样性特点。

如果多阈值假设成立,母语能力向二语写作的迁移对不同二语水平的学生来说,就会沿不同路径发生。也就是说,好生和差生的母语迁移的模式会出现差异;二语水平的高低是造成这种差异的主要原因。好学生的二语写作中的母语迁移主要表现为直接或间接的正面迁移,如借助母语构思二语作文(Lay 1982),母语写作能力对二语写作具有促进作用(Lay 1982)。而差学生由于受到二语水平的制约,即使母语能力再强,也很难对二语写作产生正面影响,绝大部分都是负迁移。

三、本研究的研究设计

3.1 研究问题

本研究提出了“母语迁移的多路径”和“母语迁移的多阈值”二个假设,第一个假设指母语向二语写作的迁移是沿着多路径发生的,第二个假设认为,母语对二语写作的迁移受到不同阈值的制约,回答以下三个问题:

- (1)汉语能力变量与英语写作之间是一种什么样的关系?
- (2)线性结构方程建模的结果是否能在作文语料统计分析中得到进一步验证?
- (3)线性结构方程建模的结果是否能在个案文本分析中得到进一步验证?

定量部分具体回答 2 个问题:

- (1)母语词汇、语法、语篇、阅读、写作等变量对二语写作是否有影响?如果有,是一种什么样的关系?

- (2)二语水平是否影响母语各变量与二语写作能力之间的关系?

语料与文本分析具体回答 3 个问题:

- (1)语料与文本中是否能找到汉语写作能力迁移的证据?

(2) 语料与文本中是否能找到汉语词汇能力迁移的证据?

(3) 语料与文本中是否能找到汉语语篇能力迁移的证据?

3.2 研究对象

本次研究共有江苏两所高校的 180 名大二英语专业本科生参加,样本分别选自 2 所院校的 4 个自然班,受试样本的男女比例基本平衡,男生为 98 人,占样本总数的 54.5%;女生为 82 人,占样本总数的 45.5%。平均年龄为 20 岁,母语均为汉语,全部通过高考,在大学第 2、3 学期已修大学语文,因此,可认定为受过高等教育的汉语本族语者。

3.3 研究工具

本研究采用三种工具测量学生的英汉语水平:(1)汉语笔试,(2)英语笔试,(3)汉、英写作。英、汉语笔试为客观标准化水平测试,包括词汇、语法、语篇、阅读几项内容,汉语试题选自全国成人高考原题,英语试题主要选自 CET4、6 级考试和 TEM4 级考试,其中英语语篇理解测试题选自 (Winter 1976)。

英、汉语写作为主观性评分,主要测量二种语言的写作能力。英语写作包括二项内容:第 1 项为议论文写作,要求学生就所给的作文题目写一篇不少于 200 字的作文,作文题目为“*Is Internet Good or Bad to Our Life?*”(网络让人是喜还是忧?)。第 2 项内容为记叙文写作,要求学生以“*The Most Unforgettable Event in My Life.*”(记一次终生难忘的事情)为题,写一篇作文,字数不少于 200 字。中文写作要求学生就“网络让人欢喜还是忧?”为题,写一篇不少于 500 字的作文。采用相同的作文题目是为了避免题目不同影响作文的质量和长度 (Reid 1990),英汉写作的满分均为 100 分。

3.4 研究变量

针对研究问题,本研究确定了 10 个潜在变量和 16 个可测变量,为了 LISREL 建模的需要,全部进行了编码,见表 1。

3.5 数据收集与分析

数据收集分三步进行。第一步首先组织英语笔试,第二步组织汉语笔试,最后布置写作任务。汉语测试在课堂上进行,考试时间为 80 分钟。汉语考试包含 4 项内容:词汇、语法、语篇、阅读理解,所有题目均为客观题,全体受试者都很配合,答题认真,因此,试卷回收率较高。写作测试分两个阶段进行,英、汉写作间隔一个月。英语写作测试在先,先布置议论文,一周后布置记叙文。写作测试当堂完成,不能查字典,但不限时间。汉语写作的题目与英语作文类似,不限时间,学生作为课外作业完成。

表 1 潜在变量与可测变量的代码与说明

潜在变量		可测变量代码	可测指标说明
汉语语文能力	汉语词汇 (CV)	CCV	(1) 汉语词汇理解测试得分
		CPV	(2) 汉语词汇表达测试得分
	汉语语法 (CG)	CCG	(3) 汉语语法理解测试得分
		CPG	(4) 汉语语法表达测试得分
	汉语语篇 (CD)	CCD	(5) 汉语语篇理解测试得分
		CPD	(6) 汉语语篇表达测试得分
	汉语阅读 (CR)	CR	(7) 成人高考阅读考试得分
	汉语写作 (CW)	CWS	(8) 大学汉语写作考试得分
			(9) 议论文写作得分
英语读写能力	英语词汇 (EV)	ECV	(1) 英语词汇理解测试得分
		EPV	(2) 英语词汇表达测试得分
	英语语法 (EG)	ECG	(3) 专业英语四级测试语法理解得分
		EPG	(4) 专业英语四级测试语法表达得分
	英语语篇 (ED)	ECD	(5) 英语连句成篇测试得分
		EPD	(6) 英语语篇表达测试得分
	英语阅读 (ER)	ERS	(7) 专业英语四级测试阅读理解得分
	英语写作 (EW)	EWS	(8) 专业英语四级写作得分
			(9) 叙述文写作得分
			(10) 议论文写作得分

所有客观题按答案评分,汉语写作评分信度分析显示,评分较可靠。汉语作文评分标准参照成人高考作文评分标准,采用 100 分制,主要包括内容、结构、语言、文面 4 个方面。英语作文由二位教英语写作的教师批改,阅卷员信度为 0.78。全部成绩得分输入 SPSS 数据表。

在模型验证的基础上,又从总样本语料和个案文本两个层面进行深度

分析,运用语料库检索方法和个案文本分析对建模统计结果作进一步验证分析。语料库检索围绕作文长度(length)、可读性(readability)、词汇丰富性(lexical diversity)、词汇密度(lexical density)和连接标记词(connective markers)5个指标对英、汉语作文语料逐一统计。个案文本分析则对作文内容(content)、用词(diction)、主题句(topic sentence)和开篇(openings)4个指标对英、汉语进行对比。

四、本研究的发现与结论

本研究得到以下发现:

(1)总样本结果显示,汉语水平变量通过直接或间接路径对英语写作能力产生影响,其中汉语写作能力、汉语词汇能力和汉语语篇能力三个变量对英语写作影响显著,这三个汉语变量可以解释71.8%的英语写作的变异。

(2)英语水平在汉语能力变量向英语写作能力的迁移中起着制约作用,英语高分组显示,L1写作能力可以预测39.6%的L2的写作能力;而低分组显示,英语写作受2个汉语语篇和词汇能力二个变量的影响,二个变量的总预测力达到21.6%。

(3)总样本的汉语与英语作文在总长度和可读性二指标上显著相关,汉语高分组显示出汉语作文内容向英语作文迁移的总体趋势,从而表明汉语写作能力对高分组具有正面影响。

(4)汉语高分组和低分组的汉、英语作文在词汇多样性、词汇密度和措词三个指标上均表现出一致性,表明汉语词汇能力对两个组的英语作文都有影响,但在上述三个指标上组间差异明显。

(5)在英语作文的衔接词类型和使用频率上组间差异显著,汉语高分组在衔接词的频率和种类上超过低分组。低分组的英语作文缺少主题句现象普遍,而且存在作文开篇赘述和折中的倾向,表明汉语语篇的某些特征对汉语水平较低学生的英语作文有影响。

(6)汉语低分组出现少量汉语写作能力高,而英语写作能力低的不一致情况,从而证实了二语“阈值效应”对母语写作能力迁移的制约作用的假设。

本书的研究成果从理论、方法和实践层面上具有较大启示意义,对目前的语言迁移研究作出一定贡献。

参考文献

- Archibald, A. & Jeffery, G. C. 2000. Second language acquisition and writing: a multi-disciplinary approach. *Learning and Instruction*, (10): 1—11.
- Atkinson, D. (Ed.). 2003. L2 writing in the post-process era. *Journal of Second Language Writing*, 12 (1).
- Bhela, B. 1999. Native language interference in learning a second language: exploratory case studies of native language interference with target language usage. *International Education Journal*, 1 (1).
- Cai, J. T. 1998. The Effects of Chinese Topic Prominence on English Writing of Chinese EFL Learners. *Foreign Language Teaching and Research*, No. 4.
- Chen, F. J. 1999. The role of first language transfer and second language proficiency in the writing of Chinese learners of English as a second language. *Dissertation Abstracts International*, DAI-A 60/70, p. 2412.
- Cumming, A. 1989. Writing expertise and second language proficiency. *Language Learning*, 39: 81—141.
- Cummins, J. 1983. Language proficiency and academic achievement. In J. W. Oller, Jr. (Ed.) *Issues in language testing research*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Faerch, C. & Kasper, G. 1987. Perspectives on language transfer. *Applied Linguistics* 8: 111—136.
- Guo, C. J. & Wen, Q. F. 1997. A Study of L1 Effects on L2 Writing Process. *Modern Foreign Languages*, No. 4: 13—20.
- Jiang, B. (1999). Transfer in the academic language development of post-secondary ESL students. Digital Dissertation, Pro Quest, USA.
- Kaplan, R. B. 1966. Cultural though patterns in intercultural education. *Language Learning*, 16.
- Lay, N. D. S. 1982. Composing processes of adult ESL learners: a case study. *TESOL Quarterly*, 16: 406.
- Lay, N. 1988. The comforts of the first language in learning to write. *Kaleidoscope* 4: 15—18.
- Ma, G. H. 1998. The relationships of L2 learners' linguistic variables to L2 writing ability: A study of tertiary-level non-English majors in China. Unpublished Ph. D. dissertation manuscript, Nanjing University.
- Ma, G. H. & Wen, Q. F. 1999. Relationship of L2 learners' linguistic variables to L2 writing ability. *Foreign Language Teaching and Research*, 4: 34—39.
- Matsuda, P. K. 2003. Second language writing in the 20th century: A historical perspective. In B. Kroll (Ed.), *Exploring the dynamics of second language writing*. Cambridge, UK: CUP, 15—34.
- Matsuda, P. K., Canagarajah, A. S., Harklau, L., Hyland, K. & M. Warschauer. 2003. Changing Currents in Second Language Writing Research: *Journal of Second Language Writing*, (12): 151—179.
- O'Malley, J. M., & Chamot, a. U. 1990. *Learning strategies in second language acquisition*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Reid, J. 1990. Responding to different topic types: a quantitative analysis from a contrastive rhetoric perspective. In B. Kroll (Ed.), *Second language writing: Research insights for the classroom* (pp. 191—210). Cambridge: Cambridge University Press.
- Rob, S. & Amos van Gelderen, et al. 2003. The role of linguistic knowledge, speed of processing and metacognitive knowledge. *Language Learning* 53, No. 1: 165—202.

- Sandra, D. 1997 Morphological awareness and the second language learner, In L. Van Lier & D. Corson (Eds.), *Knowledge about Language*, Boston: Kluwer.
- Sasaki, M. & Hirose, K. 1996. Explanatory variables for EFL students' expository writing. *Language Learning*, 46: 137-174.
- Shawna, B. 2000. *Vocabulary Influence on Successful Writing*. ERIC Digest D157.
- Strauch, Ann. O. 1997. *Bridges to Academic Writing*. NY: St. Martin's Press.
- Su, I-RU. 2001. Transfer of sentence processing strategies: A comparison of L2 learners of Chinese and English. *Applied Psycholinguistics*, 22: 83-112.
- Upton, T. A. & Li-Chun Lee-Thompson. 2001. The Role of the First Language in Second Language Reading, *SSLA*, 23: 469-495.
- Wang, W. Y. 2000. *An Investigation into L1 Use in the L2 Writing Process of Tertiary-level EFL Learners in China*. Unpublished Doctoral Dissertation, Nanjing University.
- Wen, Q. F. 1993. *Advanced level English language learning in China: The relationship of modifiable learner variables to learning outcome*. Unpublished doctoral dissertation, the University of Hong Kong.
- Wen, Q. F. & Guo, C. J. 1998. The relationship between thinking in L1 and L2 writing ability: A study of the process of English picture composition by senior middle school students. *Modern Foreign Languages*, (4): 44-57.
- Winter, E. O. 1976. *Fundamentals of information structure: pilot manual for further development according to student need*, Mimeo., Hatfield Polytechnic.
- Woodall, B. 2002. Language-Switching: Using the First Language While Writing in a Second Language. *Journal of Second Language Writing*, Vol. 11, No. 1: 7-28.
- Wu, H. X. 2002. Native Language Interference in the English Writing of Junior College Students. *Jiangsu Foreign Language Teaching and Research*, 3: 124-126.
- Zhu, Z. D. 1999. Negative Transfer of Chinese in English Writing. *Journal of PLA University of Foreign Studies*, No 2.

List of Abbreviations

AGFI	Adjusted Goodness of Fit Index
AWL	Academic Word List
CA	Contrastive Analysis
CC	Creative Construction
CCV	Chinese Comprehension Vocabulary
CCG	Chinese Comprehension Grammar
CCD	Chinese Comprehension Discourse
CD	Chinese Discourse
CET 4/6	College English Test Band 4/6
CG	Chinese Grammar
CLI	Cross-Linguistic Influences
CFA	Confirmatory Factor Analysis
CPD	Chinese Production Discourse
CPG	Chinese Production Grammar
CPV	Chinese Production Vocabulary
CR	Chinese Reading
CR	Contrastive Rhetoric
CRS	Chinese Reading Skill
CUL	Common Underlying Literacy
CUP	Common Underlying Proficiency
CV	Chinese Vocabulary
CW	Chinese Writing
CWS	Chinese Writing Skill
DE	Direct Effect
ECV	English Comprehension Vocabulary
ECG	English Comprehension Grammar
ECD	English Comprehension Discourse
ED	English Discourse
EFL	English as a foreign language
EG	English Grammar
ELT	English Language Teaching
EPD	English Production Discourse
EPG	English Production Grammar
EPV	English Production Vocabulary
ER	English Reading
ERS	English Reading Skill
ESL	English as a Second Language
EV	English Vocabulary
ES	English Sample

EW	English Writing
EWS	English Writing Skill
FKGL	Flesch-Kincaid Grade Level
GFI	Goodness of Fit Index
HA	High Ability/Achiever
IE	Indirect Effect
IL	Interlanguage
ISP	Initial Sentence Position
LA	Low Ability/Achiever
L1	First language
L1 HA group	L1 High-Ability group
L2	Second language
L2 HA group	L2 High-Ability group
L1 LA group	L1 Low-Ability group
L2 LA group	L2 Low-Ability group
L1 writing	Writing in the first language
L2 writing	Writing in the second language
LISREL	Linear Structural Equation Model
MC	Multiple Choice
MLR	multiple linear regression
NEEAE	National Entrance Examination for Adult Education
NIP	Non-Initial Position
NISU	Nanjing International Studies University
NL	Native Language
OL	Off-List
RMR	Root Mean Square Residual
RMSEA	Root Mean Square Error of Approximation
SEM	Structural Equation Model
SLA	Second Language Acquisition
TEM 4	Test of English for English Majors Band 4
TL	Target Language
TTR	Type and Token Ratio
UG	Universal Grammar
VP	Vocabulary Profiler